

Восходящее солнце двустороннего сотрудничества

The Rising Sun of bilateral relations

Япония входит в число наиболее экономически развитых стран мира. Сегодня она является примером высокотехнологичной экономики и технического прогресса. Страна развивает промышленность, образование, реформирует практически все сферы экономики, ведет активную инвестиционную по-

литику. Это государство с более чем 120-миллионным населением привлекает внимание деловых партнеров со всего мира.

С учетом приоритетов экономического развития Республики Беларусь и ориентации на диверсификацию рынков за счет партнеров дальней дуги Япо-

ния может рассматриваться как один из перспективных партнеров с акцентом на привлечение технологических инвестиций. Экономикой двух стран имеют ряд схожих черт – небольшие запасы полезных ископаемых, ориентация на экспорт, развитый промышленный сектор, в том числе машиностроение, быстрые темпы развития информационных технологий.



Japan is one of the most developed economies in the world. Today it is an example of a high-tech country and technical progress. Japan is developing its manufacturing sector, education, carries out reforms in practically all economy branches, pursues an active investment policy. This state with more than 120-million population attracts business partners across the globe.

Given the priorities of the Republic of Belarus economic development and the focus at export market diversification and expansion to "far arc" states, Japan may be seen as one of the promising partners with particular emphasis being placed on technological investments attraction. The economies of the two countries have a number of similarities, i.e. the two nations do

not abound in natural resources, they both are export oriented and promote various industries, including mechanical engineering, rapidly develop the IT sector. Belarus has a favorable location between the Russian Federation and the European Union, at the crossroads of trade routes, which is an important part of considerations of the Japanese business community.

Японскому бизнесу Беларусь интересна как страна с выгодным географическим положением – между Россией и странами Европейского союза, что дает возможность рассматривать ее как важную площадку на пересечении торговых путей.

Сложившийся в настоящее время товарооборот не отражает потенциал, который две страны могли бы реализовать. Беларусь рассчитывает на рост инвестиций из Японии и увеличение показателей взаимной торговли, а также на расширение контактов бизнеса.

Шагом к этому стал Белорусско-Японский бизнес-форум, организованный 3 октября в Минске Белорусской торгово-промышленной палатой совместно со своим партнером Японской ассоциацией по торговле с Россией и новыми независимыми государствами (РОТОБО).

В работе бизнес-форума приняли участие председатель БелТПП Владимир Улахович, президент РОТОБО Сигэру Мураяма, Министр здравоохранения Республики Беларусь Валерий Малашко, заместитель Министра промышленности Беларуси Дмитрий Корчик, председатель Постоянной комиссии Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь по международным делам и национальной безопасности Сергей Рахманов, представители около 100 белорусских и японских компаний.

Владимир Улахович в ходе бизнес-форума отметил, что Беларуси и Японии нужно перевести потенциал двустороннего сотрудничества в конкретные высокотехнологичные промышленные проекты. Председатель БелТПП назвал несколько направлений, по которым необходимо раз-



Председатель БелТПП Владимир Улахович:

«Беларуси и Японии нужно вести речь не только о наращивании товарооборота, но и о поиске крупных инвестиционных проектов – промышленных, высокотехнологичных. Сегодня номенклатура наших поставок в Японию не очень велика – это удобрения, пиломатериалы, дозиметры, оборудование для химического и физического анализа. В числе направлений, по которым необходимо расширять взаимодействие, – нефтехимия, в том числе модернизация наших химических гигантов с помощью партнеров из Японии, которые обладают и технологиями, и финансовыми ресурсами. Кроме того, в числе перспективных сфер – машиностроение, фармацевтика, новые технологии, включая лазерные, а также новые материалы».



Vladimir Ulakhovich, Chairman of the BelCCI

"The potential of Belarus-Japan cooperation should be translated into real projects. We should focus not only on trade, but also on large-scale investment projects in manufacturing and high technology. Today the assortment of products we ship to Japan is rather small – these are fertilizers, sawn lumber, dosimeters, equipment for chemical and physical testing. The most promising areas of cooperation include petrochemistry, including upgrade of Belarusian chemical industry giants with the help of Japanese partners who have the necessary technologies and financial resources. The parties should also consider cooperation in mechanical engineering, car parts, pharmaceuticals, new technologies, including laser technologies, and new materials."

The current trade figures are much lower than they could be. The same pertains to direct investments. Belarus would like to raise more investment from Japan, increase the bilateral trade and forge new contacts with the Japanese business community. And a step towards was made on October 3 at the Belarus-Japan business forum in Minsk, organized by the Belarusian Chamber of Commerce and Industry and the Japan Association for Trade with Russia & NIS (ROTOBO).

The business forum was attended by the BelCCI Chairman Vladimir Ulakhovich, the ROTOBOPresident Shigeru Murayama, the Minister of Public Health of the Republic of Belarus Valery Malashko, the Deputy

Minister of Industry of the Republic of Belarus Dmitry Korchik, the Chairman of the Standing Committee of the Council of the Republic of the National Assembly of the Republic of Belarus on International Affairs and National Security Sergei Rakhmanov, about 100 Belarusian and Japanese businessmen.

Vladimir Ulakhovich noted during the forum that the potential of Belarus-Japan cooperation should be translated into large-scale investment projects in manufacturing and high technology. The most promising areas of cooperation include petrochemistry, mechanical engineering, car parts manufacturing, pharmaceuticals, new technologies and new materials, as well as the enlargement of Belarusian foodstuffs supplies to Japan.

вивать взаимодействие: нефтехимия, машиностроение и производство автокомпонентов, фармацевтика, новые технологии и материалы, а также наращивание поставок в Японию белорусских продуктов питания.

Президент РОТОВО Сигэру Мураяма выразил надежду, что бизнес-форум и в целом визит японской делегации в Беларусь послужат развитию двусторонних экономических отношений во многих сферах: от промышленности в целом – машиностроения, производства оборудования, до информационных технологий и технологий в области искусственного интеллекта.

Для участников форума была организована площадка В2В-переговоров. Представители белорусских и японских организаций обсудили перспективы сотрудничества в различных сферах, среди которых промышленное

производство (авиа- и судостроение, железнодорожное производство, энергоустановки и оборудование, очистные сооружения и переработка отходов), финансовые и банковские институты, фармацевтическое производство, сфера высоких технологий, оптоэлектроника и лазерные технологии, строительство и городское хозяйство, торговля продуктами текстильной, нефтяной, энергетической, автомобильной промышленности, металлами.

Члены японской делегации отметили, что интерес к Беларуси со стороны бизнеса значителен, но одной миссии в Беларусь недостаточно для изучения потенциала взаимодействия. А это значит, что в ближайшей перспективе – новые деловые мероприятия, конференции, переговоры и, соответственно, новые совместные проекты белорусских и японских компаний.

President of the Japan Association for Trade with Russia and New Independent States Shigeru Murayama expressed hope that the business forum and the Japanese delegation visit to Belarus in the whole will benefit bilateral trade and economic cooperation development in a number of economy sectors, starting from manufacturing – mechanical engineering, production of equipment – and ending with information technologies and artificial intelligence.

The B2B negotiations platform was arranged for the forum participants. The Belarusian and Japanese businessmen discussed cooperation prospects in various fields, including industrial sector (aircraft engineer-

ing, shipbuilding, railway construction, power engineering, waste treatment and processing), financial and banking institutions, pharmaceuticals, high technology, optoelectronics and laser technologies, construction and municipal services, trade in textiles, petroleum products, energy, vehicles and metals.

The Japanese delegation members noted the great interest to Belarusian business. However, one mission is not enough for the two sides to study the cooperation potential. Therefore, new business events, conferences, negotiations are to follow in the nearest future, which will result in new joint initiatives of Belarusian and Japanese companies.



**Президент РОТОВО
Сигэру Мураяма:**

«Я вижу значительные возможности для установления деловых контактов между белорусским и японским бизнесом. И перспективных направлений много – машиностроение, производство оборудования, технологии в области искусственного интеллекта. Мы знаем, что в Беларуси активно развивают сферу IT. Думаю, что есть возможность найти обоюдный интерес в этой области.

Цель нашего визита – лучше узнать страну и познакомить наши ведущие компании с возможностями работы в Беларуси».



**Shigeru Murayama,
ROTOBO President:**

"I see good prospects to forge new business contacts between Belarusian and Japanese businesses. There many areas of biggest interest to the Japanese business community, such as mechanical engineering, production of equipment, and artificial intelligence. We know that Belarus is actively promoting its IT sector. I think cooperation in this field can benefit both sides.

Our goal is to get to know the country better and to tell our biggest companies about business opportunities in Belarus."

